

Let us seize this precious moment and turn this challenge into an opportunity

Zsuzsanna Jakab
Regional Director, Editor-in-chief

The encouraging news, despite the grim reality of the situation, is that much has been learnt about how to respond to influxes of refugees and migrants.



In November 2016, I had the opportunity to visit Trapani in Sicily, Italy, a city founded in antiquity and famous for its Easter plays, the mysteries of Trapani (*misteri di Trapani*). Recently, this beautiful harbour city has found itself on the front line of the migration crisis, receiving 10% of the migrants entering Sicily. More than 330 000 migrants and refugees have entered Italy since 2015, and 2016 has been the deadliest year yet, with 4 700 lives claimed by the sea.

While front-line countries such as Italy are most acutely affected, migration is a global phenomenon. In 2015 alone, over 1 million refugees and migrants arrived in the European Region; thousands of migrants continue to arrive and more than 2.7 million refugees are currently settled in Turkey.

The naval, coast-guard and medical personnel I met in Trapani regularly see influxes of some 800 people in a single day. This would once have been regarded as a crisis: now it is routine. The encouraging news, despite the grim reality of the situation, is that much has been learnt about how to respond to influxes of refugees and migrants. From dealing with hypothermia, dehydration and burns from gasoline on arrival to supporting mental health many years down the line, a body of evidence and experience is there to be shared. This makes this migration-themed issue of *Panorama* especially timely.

Мы должны воспользоваться шансом превратить вызов в возможность

Жужанна Якаб
Региональный директор, главный редактор

Какой бы трудной ни была сложившаяся ситуация, мы все же смогли извлечь из нее немало опыта и научились грамотно действовать в условиях притока беженцев и мигрантов.

В ноябре 2016 г. мне представилась возможность посетить сицилийский город Трапани (Италия), основанный в античные времена и известный своими пасхальными шествиями – мистериями Трапани (итал. *misteri di Trapani*). В последнее время этот прекрасный портовый город оказался самым непосредственным образом вовлеченным в миграционный кризис – сейчас он принимает 10% всех мигрантов, которые прибывают на Сицилию. С 2015 г. до настоящего времени в Италию прибыли более 330 000 мигрантов и беженцев, а в 2016 г. среди них было зафиксировано самое высокое число смертей на море – 4 700 человек.

В наибольшей степени последствия миграции ощущают страны, которые оказались на переднем крае кризиса, однако в целом это явление носит глобальный характер. Так, только в 2015 г. в Европейский регион прибыли свыше миллиона беженцев и мигрантов, и процесс миграции продолжается и сейчас; в Турции в настоящее время находятся более 2,7 миллиона беженцев.

Военные моряки, сотрудники береговой охраны и работники здравоохранения, с которыми я встречалась в Трапани, говорили, что зачастую в порт могут прибывать до 800 беженцев и мигрантов в день. Раньше это называли бы кризисом. Сейчас это стало рутинной. Какой бы трудной ни была сложившаяся ситуация, мы все же

The World Health Organization (WHO) European Region today faces the challenge of settling mobile populations into host societies, and health is central to successful integration. For health systems to respond quickly and efficiently, expertise and, as ever, the right information on health are required. Whether action is being taken by a minister of health or a front-line worker, health intervention must be based on evidence.

For example, there is a common anxiety that migration brings infectious diseases. While vigilance should always be maintained, the evidence shows us that there is no systematic association. In contrast, the evidence shows us that access to health-care services, irrespective of legal status, is crucial and not always provided. Refugees and migrants are not a homogeneous group; they need health systems that are able to respond to diverse needs, while upholding the principles of equity, solidarity, human rights and dignity.

The health sector is central in responding to the short- and long-term public health challenges of migration and the need to build up an adequate preparedness, response and capacity within a framework of cooperation, humanity and solidarity. However, high-quality care for refugee and migrant groups cannot be addressed by health systems alone. The social determinants of health cut across sectors such as education, employment, social security and housing. All of these sectors have a considerable impact on the health of refugees and migrants.

This is particularly relevant to those exposed to trauma such as sexual violence and forced prostitution. It is also relevant for ensuring sexual and reproductive rights, mother and child health, diabetes, cardiovascular diseases, and mental health and emergency care.

Health issues related to population movement have been on the WHO agenda for many years, especially in the WHO European Region. We must ensure that our health systems are adequately prepared to provide aid to refugees and migrants and, at the same time, protect the health of the resident population. This requires cooperation between the countries of origin, transit and destination. We took a step towards this in September 2016 with the adoption of the *Strategy and action plan for refugee and migrant health in the*

смогли извлечь из нее немало опыта и научились грамотно действовать в условиях притока беженцев и мигрантов. Мы накопили и готовы распространять массу фактических данных и наш опыт в самых разных вопросах – от помощи при переохлаждении, обезвоживании и ожогах от контакта с топливом до непрерывной заботы о психическом здоровье людей. Именно это делает нынешний выпуск «Панорамы», посвященный миграции, как никогда актуальным.

Сегодня Европейский регион Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) вынужден решать задачи по расселению мобильных групп населения в принявших их странах, и здравоохранению отводится ключевая роль в успешной интеграции таких людей. Для того чтобы системы здравоохранения могли действовать быстро и эффективно, требуются специальные знания и, как и в любом другом деле, актуальная информация здравоохранения. Любые вмешательства в сфере здравоохранения – независимо от того, осуществляет их министр или рядовой сотрудник – должны строиться на фактических данных.

Например, распространено мнение о том, что миграция – это причина распространения инфекционных заболеваний. Несомненно, терять бдительность нельзя, однако имеющиеся данные все же свидетельствуют о том, что систематической связи между миграцией и инфекционными заболеваниями нет. В то же время данные показывают, насколько большое значение имеет доступ к услугам здравоохранения независимо от правового статуса человека, и что зачастую такой доступ не предоставляется. Беженцев и мигрантов нельзя считать однородной группой. Необходимо, чтобы системы здравоохранения могли оказывать им широкий спектр разнообразных услуг, следуя при этом принципам социальной справедливости, солидарности, прав человека и уважения человеческого достоинства.

Сектору здравоохранения отводится центральная роль в решении связанных с миграцией задач в области охраны общественного здоровья, как кратко-, так и долгосрочного характера. Не менее важную роль он играет и в обеспечении потенциала для готовности и ответных мер в соответствии с принципами сотрудничества, гуманизма

WHO European Region. Along with an accompanying resolution, this initiative received strong support from the 53 European Member States as a call for urgent action.

The strategy and action plan is founded on a spirit of international and interagency cooperation, and was developed in close consultation with United Nations agencies and other international organizations. It was informed by extensive work over many years. In addition to this, the WHO Regional Office for Europe has been able to increase its efforts to assist ministries of health, thanks to the Ministry of Health of Italy, which has given generous financial support to our Public Health Aspects of Migration in Europe project since 2012.

The need for urgent action to protect and promote the health of mobile populations is increasingly gaining the attention of policy-makers, health professionals, academia and civil society worldwide. It was the subject of discussions under the auspices of the Seventy-first session of the United Nations General Assembly, held in New York in September 2016.

If nations can stand together, with different sectors sharing expertise in a true spirit of cooperation, we can adapt the health systems of today to embrace the future. Let us seize this precious moment and turn this challenge into an opportunity.

и солидарности. В то же время, одной лишь системе здравоохранения не под силу обеспечить качественную помощь для беженцев и мигрантов. На социальные детерминанты здоровья могут влиять секторы образования, занятости, социальной защиты и жилья. Все они оказывают значительное воздействие на здоровье беженцев и мигрантов.

Это особенно актуально для людей с психическими травмами – например, жертв сексуального насилия и тех, кто были вынуждены заниматься проституцией. Более того, это может касаться и таких вопросов, как обеспечение сексуальных и репродуктивных прав, охрана здоровья матери и ребенка, диабет, сердечно-сосудистые заболевания, охрана психического здоровья и неотложная помощь.

Вопросы здравоохранения, относящиеся к перемещениям населения, находятся на повестке дня ВОЗ в течение многих лет, особенно в контексте Европейского региона. Необходимо, чтобы наши системы здравоохранения были должным образом подготовлены к оказанию помощи беженцам и мигрантам и, одновременно с этим, к защите населения принимающих стран. Для этого следует налаживать сотрудничество между странами происхождения, транзита и назначения мигрантов. Важный шаг для этого был сделан в сентябре 2016 г., когда мы приняли «Стратегию и план действий в отношении здоровья беженцев и мигрантов в Европейском регионе ВОЗ» и соответствующую резолюцию, призывающую к неотложным действиям. Эту инициативу всецело поддержали все 53 государства-члена Европейского региона.

Стратегия и план действий основаны на принципах международного и межведомственного взаимодействия и создавались в условиях консультаций с агентствами ООН и другими международными организациями. При их создании учитывался многолетний опыт работы в этой сфере. Помимо этого, Европейское региональное бюро ВОЗ смогло активизировать свои усилия по оказанию помощи министерствам здравоохранения, что стало возможным благодаря обширной финансовой поддержке, которую Министерство здравоохранения Италии предоставляет нашему проекту «Связанные с миграцией аспекты общественного здравоохранения в Европе» с 2012 г.

Лица, формирующие политику, работники здравоохранения, ученые и представители гражданского общества все чаще говорят о необходимости скорейших действий по защите и укреплению здоровья мобильных групп населения. Этот вопрос обсуждался в рамках Семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи ООН, которая прошла в Нью-Йорке в сентябре 2016 г.

Действуя вместе, с привлечением опыта различных секторов и в духе сотрудничества, страны смогут адаптировать современные системы здравоохранения к вызовам будущего. Мы должны воспользоваться шансом превратить вызов в возможность!